

**Quelques types d'erreurs
de la prononciation du
français chez des
apprenants coréens**



Kyung-Rang KIM – IPFC2011-Tokyo

Contenu

1

Par l'interférence de la langue maternelle

2

Par la difficulté du français

3

Par l'interférence de l'anglais

Prononciation en classe de langue

Deux types de cours concernant la prononciation

**Un cours uniquement
basé pour
la prononciation**

- L'objectif
- Les heures hebdos

**Un cours d'initiation
au français**

- L'objectif
- Les heures hebdos

Des erreurs

1. Par l'interférence de la langue maternelle

2. Par la difficulté du français

3. Par l'influence de l'anglais

I. Par l'interférence de la langue maternelle

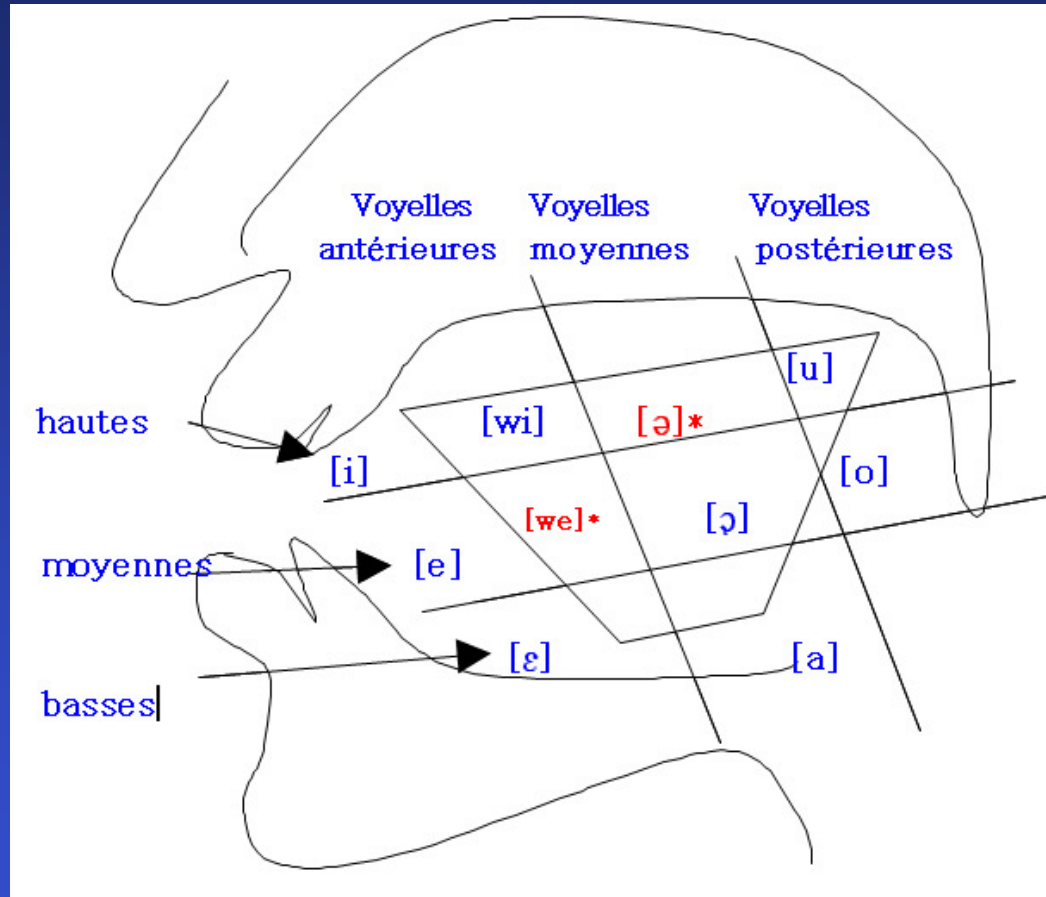
1. Le système des voyelles du coréen et du français

1.1. Voyelles coréennes

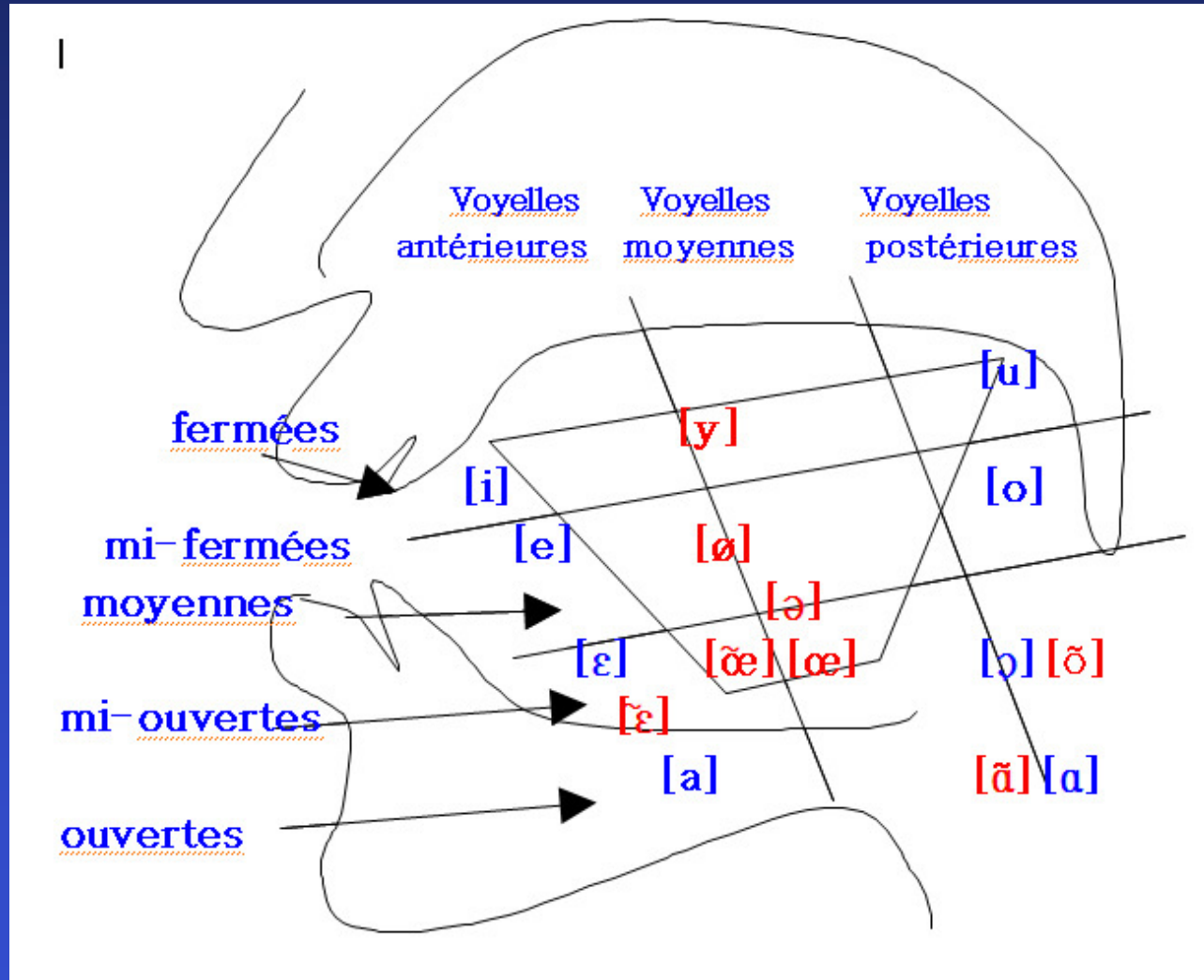
voyelles simples		
à l'écrit	prononciation	exemples en français
ㅏ	[a]	bas
ㅓ	[ɔ]	comme
ㅜ	[o]	eau
ㅠ	[u]	tout
ㅡ	[ə] ⁺	de ⁺
ㅣ	[i]	ici
ㅝ	[ɛ]	tête / fait
ㅞ	[e]	été
ㅟ	[ɥ][we] ⁺	huer ⁺
ㅢ	[wi]	oui

voyelles composées		
à l'écrit	prononciation	exemples en français
ㅘ	[ja]	billard
ㅙ	[jo]	brioche
ㅚ	[jo]	yod
ㅜ	[ju]	caillou
ㅠ	[je]	bière
ㅟ	[je]	hier
ㅠ	[wa]	toi
ㅡ	[wɛ]	web
ㅢ	[wɔ]	world
ㅣ	[we]	ouest
ㅤ	[ɛi] ⁺	ouïe ⁺

1.1. Voyelles coréennes



1.2. Voyelles françaises



1.3. Erreurs de la prononciation des voyelles françaises

1) [y][æ][Ø] → [wi/u] / [wɛ] / [we]

❖ tu va bien ? / ma sœur / il est heureux / Au feu ! 

2) Voyelles nasales.

❖ la prononciation
des Français : 가방 [gaba

[ã] [ẽ] [œ̃] 

- enfant , Sandrine, humble, vin, pain

- Non ! Non ! Je ne veux pas d'un éléphant dans un boa. Un boa c'est très dangereux, et un éléphant c'est très encombrant. J'ai besoin d'un mouton [petit prince p.8]

- [ɔ̃] - : c'est un bonbon.

2. Le système des consonnes du coréen et du français

2.1. Consonnes coréennes

consonnes	
à l'écrit	prononciation
ㄱ	[g] (g lace)+
ㄴ	[n] (n eige)
ㄷ	[d] (d iamant)
ㄹ	[l] (l iaison)+
ㅁ	[m] (m usique)
ㅂ	[p]/[b] (ab solu / b ravo)
ㅅ	[s] / [ʃ] (s culpter / ch inois)
ㅇ	[] h ôtel
ㅈ	[dʒ] (z é bre)+
ㅊ	[tʃ] (ch ease)
ㅋ	[k] soufflé (crayon)
ㅌ	[t] soufflé (train)
ㅍ	[p] soufflé (printemps)
ㅎ	[h] aspiré (h otel)

consonnes doubles	
à l'écrit	prononciation
ㄲ	[k] (cam é ra)
ㄸ	[d] (table)
ㅃ	[b] (p a pa)
ㅆ	[s] (s ou s0)
ㅈㅈ	[tʃ] (

2.2. Consonnes coréennes et françaises

consonnes françaises	consonnes coréennes	Consonnes absentes dans le coréen
[p] / [b]	ㅍ (sourdes)	
[d]	ㅌ (sourdes)	
[k] / [g]	ㅋ (sourdes)	
[f]		X
[v]		X
[s]	ㅅ	
[z]		X
[ʃ]		X
[ʒ]		X
[l]	ㄹ	
[m]	ㅁ	
[n]	ㄴ	
[ŋ]		X
[R]	ㄹ*	

2.3. Erreurs de prononciation des consonnes françaises

1) [b] [d] [g] : en français, ce sont les consonnes sonores.

[ㅂ] [ㄸ] [ㄱ] : consonnes sourdes

- ben, voyons ! 

- Les Français ont la tendance de les reconnaître par [p] [t] [k]
- La prononciation des Français : [ㅂ] [ㄸ] [ㄱ]

1) banane 바다 [bada]

2) dalmatien 달마시안 [dalasian]

3) gâteau 가방 [gabã]

2) [f] [v] → [ㅍ] [ㅂ]

- vous apprenez le français ?

cf) p → [f]

❖ - vous prenez un café ?

3) [z] [ʒ] : [ㅈ]

❖ - Je n'aime pas les zébrés. 

❖ - Je n'ai jamais fumé.

4) [s] [ʃ]

❖ - si [씨], monsieur, nation, si 

5) • c + a : caméra / café / cacao / Casablanca/ capital

• g + a : gâteau / gaz / gazon 

Prononciation des
Français
자리 / 바지

2.4. Quelques phonologies représentatives du coréen

1) en coréen, la suite de 2 consonnes : Non 
en français, la construction C+V+C+C : Oui
→ Les Coréens : ajouter [ə]

ex) absolu / somnolent / film
[abəsoly] / [sɔmənɔl] / [filəm]

ex) ma petite → [mapətɪt] 

2) Nasalisation



exemples	prononciation	prononciation fausse	coréen [écrit] → [prononciation]
Bic Mac	[biɡ mak]	[biŋ mak]	막말 [mak mal] → [maŋ mal]
banlieu	[bã ljø]	[bãnjø]	통로 [tõ lo] → [tõ no]
submerger	[syb mɛʀʒe]	[symmɛʀʒe]	밥물 [bab-mul] → [bamul]
top model	[tɔp modɛl]	[tɔmmodɛl]	앞만 [ap man] → [am man]
atmosphère	[atmosfɛʀ]	[anmosfɛʀ]	끝말 [kɛt mal] → [kɛn mal]

* Les exemples tires de l'article de Mlle Song

3) Consonnalisation liquide



assimilation de [n] à [l] dans les contextes phonétiques

exemples	prononciation	prononciation fausse	coréen [écrit] → [prononciation]
une lampe	[ynlã:p]	[y(l)lã:p]	난리 [nan li] → [na(l)li]
balnéaire	[balneɛ:ʀ]	[ba(l)leɛ:ʀ]	찰나 [chal na] → [cha(l)la]
Aulnay-sous-Bois	[ɔlnɛsubwa]	[ɔ(l)lɛsubwa]	칼날 [kal nal] → [ka(l)lal]

* Les exemples tires de l'article de Mlle Song

4) Renforcement d'une consonne



exemples	prononciation	prononciation fausse	coréen [écrit] → [prononciation]
Mac Donald	[makdɒnald]	[maktɒnald]	맥도널드 [맥포널드]
rugby	[Rygbɪ]	[Rykpɪ]	럭비 [럭베]
abdomen	[abdɒmɛn]	[aptɒmɛn]	압도 [압포]
football	[futbɔ:l]	[futpɔ:l]	살바 [살바]

* Les exemples tires de l'article de Mlle Song

II. Par la difficulté du français

1. les erreurs provient de la règle que l'on ne prononce pas la dernière consonne

ex) donc / fer / bec / coq

2. orthographe e

ex) parler / je parlerai / des /

3. [o] [ɔ] : difficile à distinguer

ex) stylo / opéra / porte

III. Par l'influence de l'anglais

1. la diphthongaison



ex) chose [ʃoz] → [ʃouz]



2. L'intonation



ex) En me réveillant, j'ai compris pourquoi mon patron avait l'air mécontent quand je lui ai demandé mes deux jours de congés : C'est aujourd'hui samedi. (p. 33)



ex) J'ai fini par me taire et j'ai fumé en regardant la mer. (p. 88)

Conclusion

1. Pour le cours d'initiation au français
 - : se familiariser avec le français
 - utiliser les mots français familiers
 - utiliser des chansons

2. Pour le cours de prononciation

- comparaison des phonèmes

ex)

Fiche 1A

J'irai [ʒiʁe]

Paume [pɔm]

Port [pɔʁ]

Monte [mɔ̃t]

Faim [fɛ̃]

Fiche 1B

Juré [ʒyʁe]

Pomme [pɔm]

Père [pɛʁ]

Menthe [mɑ̃t]

Fond [fɔ̃]

- phrases

ex)

Fiche C

La jeune sœur de Paul, Laure, a peur quand elle est seule au port.

J'irai en Suède en juin et en Suisse en juillet pour évaluer la situation.

À quelle heure est-ce que la mère d'Hélène a téléphoné hier ?

Tu peux venir voir un peu? C'est curieux : il n'y a plus que deux prunes !

Ils ont besoin de nombreux participants, donc ils en ont invité trente.

❖ - evaluation

Prononciation

Nom :

1^{ère} partie : _____

Discriminat ion					
Prononciati on					

2^{ème} partie : FicheA

1	<u>le-zabityd sō-tinytil</u> <u>kā-tō-nekut</u> <u>suvā dō la</u> <u>mysik klasik.</u>
2	a vēkr sā peril, ō trījōf sā glwar, pās lō kōt.
3	set jēr izabel rev kō sō direktōer pērd sō ōrgōej e uvr sō koer.
4	jō sŭi-zisi dōpŭi ŭi zur, me la plŭi komās a mǎnŭije.
5	se pur ō kō zō vō dō gro mōrso dō gato a labriko.

Bibliographie

- ❖ SONG Geun-Young «L'apprentissage de la prononciation du français et les phénomènes phonologiques du coréen: étude sur le plan de l'interférence linguistique», in *L'éducation de la langue et de la littérature française* 35 . pp 37-58. (2010)
- ❖ Jeon Kyung-Jonn «Exercices de la prononciation du français» in *L'éducation de la langue et de la littérature française* 11 . pp 345-371. (2001)
- ❖ Kim Hyeon-zoo «Quelques stratégies pour la correction phonétique des apprenants coréens en classe de fle», in *L'éducation de la langue et de la littérature française* 18. pp. 49-80 (2004)
- ❖ Christian Houlez «Problèmes de prononciation du français par des locuteurs coréens», *ÉduFLE.net* | *Didactique de l'oral, du discours en FLE* (2004)
- ❖ <http://phonetique.free.fr/>

Thank You !

